

dtv

In den acht Kurzgeschichten dieses zweisprachigen Buches agieren, auf literarisch unterschiedlichem Niveau :

- Ein mit etlichen Wassern gewaschener Anhalter in einer prekären Polizei-Situation (happy end)
- Ein resozialisierter Bankräuber im Zwiespalt zwischen seinen zwei Naturen (happy end)
- Ein korrekter und wohlmeinender, aber in Sachen Babies ahnungsloser Landedelmann (happy end)
- Eine beleibte Ordensfrau, die in schöner Menschenliebe ahnungslos (?) ... nun: selber lesen! (happy end)
- Ein kompost-begeistertes, ja kompost-gläubiges, ja kompost-fanatisches Ehepaar (disaster)
- Ein Detektiv, der immer eine Nasenlänge weiter um die Ecke sieht (happy end? disaster?)
- Ein britischer Soldat im Nachkriegs-Deutschland und ein Kamerad, ein Pferd, ein Mädchen (happy end)
- Eine kapriziöse junge Frau auf Seelenwanderung, (happy disaster)

Wir empfehlen gute Miene und versprechen gute Laune.

Keep Smiling · Gute Miene

Englische und amerikanische Kurzgeschichten
Auswahl von Richard Fenzl
Übersetzungen von Theo Schumacher (O. Henry),
Harald Raykowski (Saki) und Richard Fenzl

Deutscher Taschenbuch Verlag

dtv zweisprachig
Begründet von Kristof Wachinger-Langewiesche

Ausführliche Informationen über
unsere Autoren und Bücher
finden Sie auf unserer Website
www.dtv.de



Deutsche Erstausgabe • Neuübersetzung 2002
5. Auflage 2012
Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG, München
zweisprachig@dtv.de
Copyright-Nachweise Seite 191 f.
Umschlagkonzept: Balk & Brumshagen
Umschlagbild: Winslow Homer (1836–1910):
Inside the Bar (Innerhalb der Sandbank), Tynemouth
Satz: Greiner & Reichel, Köln
Druck und Bindung: Kösel, Krugzell
Gedruckt auf säurefreiem, chlorfrei gebleichtem Papier
Printed in Germany. ISBN 978-3-423-09423-8

Inhalt

| | |
|---|-----------|
| Roald Dahl | |
| The Hitchhiker · Der Anhalter | 6 · 7 |
| O. Henry | |
| A Retrieved Reformation · Eine wirkliche Läuterung | 38 · 39 |
| Mrs Henry de la Pasture | |
| Kidnapping · Kindesraub | 58 · 59 |
| St John Lucas | |
| Expeditus · Expeditus | 68 · 69 |
| Robert Graves | |
| Earth to Earth · Erde zu Erde | 128 · 129 |
| E. V. Knox | |
| The Murder at The Towers · Der Mord bei den « Türmen » | 140 · 141 |
| Fred Urquhart | |
| But German Girls Walk Different · Aber deutsche Mädchen haben einen anderen Gang | 158 · 159 |
| Saki | |
| Laura · Laura | 174 · 175 |
| Anmerkungen | 189 |
| Bio-bibliografische Notizen | 191 |

Roald Dahl: The Hitchhiker

I had a new car. It was an exciting toy, a big B. M. W. 3.3 Li, which means 3.3 litre, long wheelbase, fuel injection. It had a top speed of 129 m. p. h. and terrific acceleration. The body was pale blue. The seats inside were darker blue and they were made of leather, genuine soft leather of the finest quality. The windows were electrically operated and so was the sun-roof. The radio aerial popped up when I switched on the radio, and disappeared when I switched it off. The powerful engine growled and grunted impatiently at slow speeds, but at sixty miles an hour the growling stopped and the motor began to purr with pleasure.

I was driving up to London by myself. It was a lovely June day. They were haymaking in the fields and there were buttercups along both sides of the road. I was whispering along at seventy miles an hour, leaning back comfortably in my seat, with no more than a couple of fingers resting lightly on the wheel to keep her steady. Ahead of me I saw a man thumbing a lift. I touched the footbrake and brought the car to a stop beside him. I always stopped for hitchhikers. I knew just how it used to feel to be standing on the side of a country road watching the cars go by. I hated the drivers for pretending they didn't see me, especially the ones in big cars with three empty seats. The large expensive cars seldom stopped. It was always the smaller ones that offered you a lift, or the old rusty ones, or the ones that were already crammed full of children and the driver would say, "I think we can squeeze in one more."

Roald Dahl: Der Anhalter

Ich hatte einen neuen Wagen. Es war ein aufregendes Spielzeug, ein großer BMW, 3,3 Liter, weiter Radstand, Einspritzmotor. Seine Höchstgeschwindigkeit betrug 129 Meilen in der Stunde, seine Beschleunigung war gewaltig. Die Karosserie war hellblau, die Sitze waren in einem dunkleren Blau gehalten und aus Leder, echtem weichen Leder der feinsten Art. Die Fenster und das Sonnendach ließen sich elektrisch öffnen und schließen. Die Radioantenne fuhr aus, sobald ich das Radio einschaltete und verschwand, wenn ich es ausdrehte. Bei langsamer Fahrt knurrte und brummte der mächtige Motor ungeduldig, aber bei 60 Meilen hörte das Brummen auf, und der Motor begann vergnüglich zu schnurren.

Ich war gerade unterwegs nach London und steuerte den Wagen selbst. Es war ein herrlicher Tag im Juni. Auf den Feldern wurde Heu gemacht, und entlang der Straßenseiten blühte der Hahnenfuß. Ich rauschte mit siebzig Meilen dahin, lehnte mich behaglich im Sitz zurück und nur zwei Finger ruhten leicht auf dem Lenkrad, um Kurs zu halten. Vor mir sah ich einen Mann, der mit dem Daumen um Mitnahme bat. Ich trat auf die Bremse und brachte den Wagen neben ihm zum Stehen. Anhalter nahm ich immer mit, wusste ich doch, wie einem zumute ist, wenn man neben einer Landstraße steht und die Autos vorbeifahren sieht. Die Fahrer, die so taten, als sähen sie mich nicht, hasste ich, besonders die in großen Wagen mit drei leeren Sitzen. Die wuchtigen, teuren Wagen hielten selten an. Immer waren es die kleineren, die einen mitfahren ließen, oder die alten Rostlauben, oder solche, die schon vollgestopft mit Kindern waren. Der Fahrer sagte dann gewöhnlich: «Ich glaube, wir können noch einen reinzwängen.»

The hitchhiker poked his head through the open window and said, "Going to London, gov'nor?"

"Yes," I said. "Jump in."

He got in and I drove on.

He was a small ratty-faced man with grey teeth. His eyes were dark and quick and clever, like a rat's eyes, and his ears were slightly pointed at the top. He had a cloth cap on his head and he was wearing a greyish-coloured jacket with enormous pockets. The grey jacket, together with the quick eyes and the pointed ears, made him look more than anything like some sort of a huge human rat.

"What part of London are you headed for?" I asked him.

"I'm goin' right through London and out the other side," he said. "I'm goin' to Epsom, for the races. It's Derby Day today."

"So it is," I said. "I wish I were going with you. I love betting on horses."

"I never bet on horses," he said. "I don't even watch 'em run. That's a stupid silly business."

"Then why do you go?" I asked.

He didn't seem to like that question. His little ratty face went absolutely blank and he sat there staring straight ahead at the road, saying nothing.

"I expect you help to work the betting machines or something like that," I said.

"That's even sillier," he answered. "There's no fun working them lousy machines and selling tickets to mugs. Any fool could do that."

There was a long silence. I decided not to question him any more. I remembered how irritated I used to get in my hitchhiking days when drivers kept asking *me* questions. Where are you going?

Der Anhalter streckte den Kopf durch das offene Fenster und fragte: «Fahren Sie nach London, Chef?»

«Ja», sagte ich, «springen Sie rein!»

Er stieg ein, und ich fuhr weiter.

Er war ein kleiner, unansehnlicher Mann mit grauen Zähnen. Seine Augen waren dunkel, hellwach und schlau, wie die Augen einer Ratte, und seine Ohren liefen nach oben spitz zu. Er hatte eine Stoffmütze auf und trug eine gräuliche Jacke mit riesigen Taschen. Hauptsächlich die graue Jacke, zusammen mit den wachen Augen und den spitz zulaufenden Ohren erinnerten irgendwie an eine Art riesige menschliche Ratte.

«In welchen Teil von London wollen Sie denn?» fragte ich ihn.

«Ich fahre gerade durch London durch und auf der anderen Seite wieder hinaus», sagte er. «Nach Epsom, zu den Rennen. Heute ist ja Derbytag.»

«Stimmt», sagte ich. «Ich wollte, ich könnte mit Ihnen fahren. Ich setze gern auf Pferde.»

«Ich setze nie auf Pferde», sagte er. «Ich schaue ihnen nicht einmal zu, wenn sie laufen. Das ist blöd und dämlich.»

«Warum fahren Sie dann hin?» wollte ich wissen.

Diese Frage hörte er anscheinend nicht gern. Sein kleines Rattengesicht wurde völlig nichtssagend. Er saß da, starrte gerade vor sich hin auf die Straße und sagte nichts.

«Ich nehme an, Sie helfen, die Wettmaschinen oder so etwas Ähnliches in Betrieb zu halten», sagte ich.

«Das ist noch dämlicher», antwortete er. «Es macht doch keinen Spaß, diese ekelhaften Maschinen zu betätigen und Karten an Einfaltspinsel zu verkaufen. Das könnte jeder Trottel tun.»

Langes Schweigen. Ich entschloss mich, ihn nicht weiter auszufragen, erinnerte ich mich doch daran, wie sehr es mir in meiner eigenen Anhalterzeit gegen den Strich ging, wenn Autofahrer *mir* dauernd Fragen stellten. Wohin sind Sie

Why are you going there? What's your job? Are you married? Do you have a girl-friend? What's her name? How old are you? And so on and so forth. I used to hate it.

"I'm sorry," I said. "It's none of my business what you do. The trouble is, I'm a writer, and most writers are terribly nosey parkers."

"You write books?" he asked.

"Yes."

"Writin' books is okay," he said. "It's what I call a skilled trade. I'm in a skilled trade too. The folks I despise is them that spend all their lives doin' crummy old routine jobs with no skill in 'em at all. You see what I mean?"

"Yes."

"The secret of life," he said, "is to become very very good at somethin' that's very very 'ard to do."

"Like you," I said.

"Exactly. You and me both."

"What makes you think that *I'm* any good at my job?" I asked. "There's an awful lot of bad writers around."

"You wouldn't be drivin' about in a car like this if you weren't no good at it," he answered. "It must've cost a tidy packet, this little job."

"It wasn't cheap."

"What can she do flat out?" he asked.

"One hundred and twenty-nine miles an hour," I told him.

"I'll bet she won't do it."

"I'll bet she will."

"All car makers is liars," he said. "You can buy any car you like and it'll never do what the makers say it will in the ads."

unterwegs? Warum fahren Sie dorthin? Was sind sie von Beruf? Sind Sie verheiratet? Haben Sie eine Freundin? Wie heißt sie? Wie alt sind Sie? Und so weiter und so fort. Mir war das immer zuwider.

« Tut mir leid », sagte ich. « Es geht mich nichts an, was Sie tun. Bloß, ich bin Schriftsteller, und die meisten Schriftsteller sind fürchterlich neugierige Typen. »

« Sie schreiben Bücher? » fragte er.

« Ja. »

« Bücherschreiben ist in Ordnung », sagte er. « Ich nenne sowas einen Spezialberuf. Auch ich habe einen Spezialberuf. Die Leute, die ich verachte, sind die, die ihr Leben damit zubringen, lausige Allerweltsberufe auszuüben, zu denen gar kein Geschick erforderlich ist. Verstehen Sie, was ich meine? »

« Ja. »

« Das Geheimnis des Lebens », sagte er, « besteht darin, auf irgendeinem Gebiet, das sehr, sehr schwer zu bearbeiten ist, sehr, sehr gut zu werden. »

« Wie Sie », sagte ich.

« Genau. Sie und ich, wir beide. »

« Was veranlasst Sie zu der Annahme, dass ich in meinem Beruf tatsächlich etwas tauge? » wollte ich wissen. « Es gibt ja überall schrecklich viele schlechte Schriftsteller. »

« Wenn Sie nicht gut wären, würden Sie nicht in einem Wagen wie diesem rumfahren », antwortete er. « Es muss eine ordentliche Stange Geld gekostet haben, dieses kleine Ding. »

« Er war nicht billig. »

« Was können Sie herausholen, wenn Sie ganz aufdrehen? » fragte er.

« Hundertneunundzwanzig Meilen », antwortete ich ihm.

« Ich wette, dass er das nicht schafft. »

« Ich wette, er schafft's. »

« Alle Autohersteller lügen », sagte er. « Sie können einen x-beliebigen Wagen kaufen, und er leistet nie das, was die Hersteller in den Anzeigen behaupten. »

"This one will."

"Open 'er up then and prove it," he said. "Go on, guv'nor, open 'er right up and let's see what she'll do."

There is a roundabout at Chalfont St Peter and immediately beyond it there's a long straight section of dual carriageway. We came out of the roundabout on to the carriageway and I pressed my foot down on the accelerator. The big car leaped forward as though she'd been stung. In ten seconds or so, we were doing ninety.

"Lovely!" he cried. "Beautiful! Keep goin'!"

I had the accelerator jammed right down against the floor and I held it there.

"One hundred!" he shouted ... "A hundred and five! ... A hundred and ten! ... A hundred and fifteen! Go on! Don't slack off!"

I was in the outside lane and we flashed past several cars as though they were standing still – a green Mini, a big cream-coloured Citroën, a white Land-Rover, a huge truck with a container on the back, an orange-coloured Volkswagen Mini-bus ...

"A hundred and twenty!" my passenger shouted, jumping up and down. "Go on! Go on! Get 'er up to one-two-nine!"

At that moment, I heard the scream of a police siren. It was so loud it seemed to be right inside the car, and then a policeman on a motor-cycle loomed up alongside us on the inside lane and went past us and raised a hand for us to stop.

"Oh, my sainted aunt!" I said. "That's torn it!"

The policeman must have been doing about a hundred and thirty when he passed us, and he took plenty of time slowing down. Finally, he pulled into the side of the road and I pulled in behind him. "I

«Der da schon.»

«Dann dreh'n Sie ihn doch hoch und beweisen Sie's», sagte er. «Los, Chef, bringen Sie ihn ganz auf Touren, und wir wollen sehen, wozu er imstande ist.»

In Chalfont St. Peter gibt es einen Kreisverkehr und gleich danach einen langen schnurgeraden Streckenabschnitt mit doppelter Fahrbahn. Wir kamen aus dem Kreisverkehr heraus auf die Fahrbahn, und ich drückte meinen Fuß auf den Gashebel. Der große Wagen schnellte vorwärts wie von der Tarantel gestochen. In etwa zehn Sekunden waren wir auf neunzig.

«Wunderbar!» rief er. «Schön! Weiter so!»

Ich hatte das Gaspedal ganz durchgetreten und ließ es dort.

«Hundert!» brüllte er ... «Hundertfünf! ... Hundertzehn! ... Hundertfünfzehn! Weiter! Nicht nachlassen!»

Ich fuhr auf der äußeren Spur, wir flitzten an mehreren Autos vorbei, als stünden die – an einem grünen Mini, einem großen cremefarbenen Citroën, einem weißen Land-Rover, einem riesigen Lastwagen mit einem Container huckepack, einem orangefarbenen Volkswagen-Kleinbus ...

«Hundertzwanzig!» rief mein Fahrgast und hüpfte auf und nieder. «Weiter! Weiter! Treiben Sie ihn hoch auf ein-zwei-neun!»

In diesem Augenblick hörte ich das Schrillen einer Polizeisirene. Sie war so laut, dass man den Eindruck hatte, sie ertöne im Wageninneren; dann erschien neben uns auf der Innenspur ein Polizist mit einem Motorrad, fuhr an uns vorbei und hob die Hand: wir sollten anhalten.

«Ach, du heiliger Strohsack!» sagte ich. «Damit ist alles vermässelt!»

Der Polizist muss, als er uns überholte, etwa hundertdreißig Meilen drauf gehabt haben, und er ließ sich viel Zeit, langsamer zu werden. Schließlich blieb er neben der Straße stehen, und ich stellte mich hinter ihn. «Ich wusste nicht,

didn't know police motorcycles could go as fast as that," I said rather lamely.

"That one can," my passenger said. "It's the same make as yours. It's a B.M. W. R90S. Fastest bike on the road. That's what they're usin' nowadays."

The policeman got off his motor-cycle and leaned the machine sideways on to its prop stand. Then he took off his gloves and placed them carefully on the seat. He was in no hurry now. He had us where he wanted us and he knew it.

"This is real trouble," I said. "I don't like it one bit."

"Don't talk to 'im any more than is necessary, you understand," my companion said. "Just sit tight and keep mum."

Like an executioner approaching his victim, the policeman came strolling slowly towards us. He was a big meaty man with a belly, and his blue breeches were skintight around his enormous thighs. His goggles were pulled up on to the helmet, showing a smouldering red face with wide cheeks.

We sat there like guilty schoolboys, waiting for him to arrive.

"Watch out for this man," my passenger whispered. "'Ee looks mean as the devil."

The policeman came round to my open window and placed one meaty hand on the sill. "What's the hurry?" he said.

"No hurry, officer," I answered.

"Perhaps there's a woman in the back having a baby and you're rushing her to hospital? Is that it?"

"No, officer."

"Or perhaps your house is on fire and you're dashing home to rescue the family from upstairs?" His voice was dangerously soft and mocking.

dass Polizei-Motorräder so schnell fahren können », sagte ich ziemlich lahm.

«Das hier schon», sagte mein Fahrgast. «Es ist die gleiche Marke wie die Ihre, eine BMW R90S. Schnellstes Motorrad auf der Straße. Das verwendet man heute.»

Der Polizist stieg vom Motorrad ab und stellte die Maschine seitlich auf ihre Stütze. Dann zog er die Handschuhe aus und legte sie sorgsam auf den Sitz. Er hatte es jetzt nicht eilig. Er hatte uns, wo er uns haben wollte, und er wusste es.

«Da sitze ich nun wirklich in den Nesseln », sagte ich.

«Das mag ich überhaupt nicht.»

«Sprechen Sie mit ihm nicht mehr als nötig, verstehen Sie », sagte mein Gefährte. «Bleiben Sie einfach ruhig sitzen und schweigen Sie.»

Wie ein Scharfrichter, der sich seinem Opfer nähert, kam der Polizist langsam auf uns zugeschlendert. Er war ein großer, kräftiger Mann mit einem Bauch, und seine blaue Kniehose saß hauteng um die ausladenden Hüften. Seine Schutzbrille war auf den Helm hochgeschoben, und man sah ein rotglühendes, breitwangiges Gesicht.

Wir saßen wie die Schulbuben da, die etwas ausgefressen hatten und warteten, bis er kam.

«Seien Sie vor diesem Mann auf der Hut », flüsterte mein Fahrgast. «Der schaut gemein aus wie der Teufel.»

Der Polizist kam an mein offenes Fenster heran und legte eine fleischige Hand auf den Fensterrand. «Wozu die Eile? » sagte er.

«Keine Eile, Herr Wachtmeister », antwortete ich.

«Vielleicht ist eine Frau auf dem Rücksitz, die ein Baby bekommt, und Sie sausen mit ihr ins Krankenhaus? Wie? »

«Nein, Herr Wachtmeister.»

«Oder vielleicht brennt Ihr Haus, und Sie eilen heim, um die Familie aus dem Obergeschoss zu retten? » Seine Stimme klang gefährlich sanft und spöttisch.

"My house isn't on fire, officer."

"In that case," he said, "you've got yourself into a nasty mess, haven't you? Do you know what the speed limit is in this country?"

"Seventy," I said.

"And do you mind telling me exactly what speed you were doing just now?"

I shrugged and didn't say anything.

When he spoke next, he raised his voice so loud that I jumped. "*One hundred and twenty miles per hour!*" he barked. "That's fifty miles an hour over the limit!"

He turned his head and spat out a big gob of spit. It landed on the wing of my car and started sliding down over my beautiful blue paint. Then he turned back again and stared hard at my passenger. "And who are you?" he asked sharply.

"He's a hitchhiker," I said. "I'm giving him a lift."

"I didn't ask you," he said. "I asked him."

"Ave I done somethin' wrong?" my passenger asked. His voice was as soft and oily as haircream.

"That's more than likely," the policeman answered. "Anyway, you're a witness. I'll deal with you in a minute. Driving-licence," he snapped, holding out his hand.

I gave him my driving-licence.

He unbuttoned the left-hand breast-pocket of his tunic and brought out the dreaded book of tickets. Carefully, he copied the name and address from my licence. Then he gave it back to me. He strolled round to the front of the car and read the number from the number-plate and wrote that down as well. He filled in the date, the time and the details of my offence. Then he tore out the top copy of the ticket. But before handing it to me, he checked that all the

«Mein Haus brennt nicht, Herr Wachtmeister.»

«In diesem Fall», sagte er, «haben Sie sich arg in die Klemme gebracht, verstehen Sie? Kennen Sie die in diesem Land vorgeschriebene Geschwindigkeitsgrenze?»

«Siebzig», sagte ich.

«Und würden Sie mir vielleicht genau sagen, welche Geschwindigkeit Sie soeben drauf hatten?»

Ich zuckte mit den Schultern und sagte nichts.

Als er wieder sprach, hob er die Stimme so sehr an, dass ich zusammenfuhr, «*Hundertzwanzig Meilen in der Stunde!*» bellte er. «Das sind fünfzig Meilen zu viel!»

Er drehte den Kopf und spuckte einen großen Klumpen Schleim aus. Der landete auf dem Kotflügel meines Wagens und fing an, über die schöne blaue Farbe herabzugleiten. Dann drehte er sich wieder um und starrte finster auf meinen Fahrgast. «Und wer sind Sie?» fragte er scharf.

«Er ist Anhalter», sagte ich. «Ich lasse ihn mitfahren.»

«Ich habe nicht Sie gefragt», sagte er. «Ich habe ihn gefragt.»

«Habe ich was Unrechtes getan?» erkundigte sich mein Fahrgast. Seine Stimme war weich und ölig wie Pomade.

«Das ist mehr als wahrscheinlich», antwortete der Polizist. «Jedenfalls sind Sie Zeuge. Mit Ihnen werde ich dann gleich verhandeln. Führerschein», schnauzte er und streckte die Hand aus.

Ich gab ihm meinen Führerschein.

Er knöpfte die linke Brusttasche seiner Uniformjacke auf und zog das gefürchtete Strafzettelbuch heraus. Sorgfältig schrieb er Name und Anschrift von meinem Führerschein ab; dann gab er ihn mir zurück. Er schlenderte um die Vorderseite des Wagens herum, las die Nummern vom Nummernschild ab und schrieb auch diese auf. Er trug das Datum, die Zeit und die Einzelheiten meines Vergehens ein. Dann riss er das obere Exemplar des Zettels ab. Doch bevor er es mir aushändigte, überzeugte er sich, dass alles, was zu notieren

information had come through clearly on his own carbon copy. Finally, he replaced the book in his tunic pocket and fastened the button.

"Now you," he said to my passenger, and he walked around to the other side of the car. From the other breast-pocket he produced a small black notebook. "Name?" he snapped.

"Michael Fish," my passenger said.

"Address?"

"Fourteen, Windsor Lane, Luton."

"Show me something to prove this is your real name and address," the policeman said.

My passenger fished in his pockets and came out with a driving-licence of his own. The policeman checked the name and address and handed it back to him. "What's your job?" he asked sharply.

"I'm an 'od carrier."

"A *what*?"

"An 'od carrier."

"Spell it."

"H-O-D C-A- ..."

"That'll do. And what's a hod carrier, may I ask?"

"An 'od carrier, officer, is a person 'oo carries the cement up the ladder to the bricklayer. And the 'od is what 'ee carries it in. It's got a long 'andle, and on the top you've got two bits of wood set at an angle ..."

"All right, all right. Who's your employer?"

"Don't 'ave one. I'm unemployed."

The policeman wrote all this down in the black notebook. Then he returned the book to its pocket and did up the button.

"When I get back to the station I'm going to do a little checking up on you," he said to my passenger.

war, klar leserlich auf seinem eigenen Durchschlag stand. Dann steckte er das Buch wieder in seine Uniformtasche und knöpfte sie zu.

«Nun zu Ihnen», sagte er zu meinem Fahrgast und ging auf die andere Seite des Wagens. Aus der anderen Brusttasche zog er ein kleines schwarzes Notizbuch. «Name», fauchte er.

«Michael Fish», sagte mein Fahrgast.

«Anschrift?»

«Windsorstraße 14, Luton.»

«Zeigen Sie mir etwas, womit Sie beweisen, dass Name und Anschrift stimmen», sagte der Polizist.

Mein Fahrgast kramte in seinen Taschen herum und holte einen eigenen Führerschein heraus. Der Polizist überprüfte Name und Anschrift und gab ihn ihm wieder. «Was sind Sie von Beruf?» fragte er scharf.

«Ich bin Mörtlträger.»

«Ein *was*?»

«Mörtlträger!»

«Buchstabieren Sie.»

«M-Ö-R-T-E-L-T-R ...»

«Genügt schon. Und darf ich fragen, was ein Mörtelträger ist?»

«Ein Mörtlträger, Herr Wachtmeister, ist jemand, der den Zement die Leiter zum Maurer rauf bringt. Er trägt ihn im Mörtltrug. Der hat einen langen Griff, und oben sind zwei Stücke Holz in einem Winkel angebracht ...»

«Schon gut, schon gut. Wer ist Ihr Arbeitgeber?»

«Ich habe keinen. Ich bin arbeitslos.»

Der Polizist trug das alles in sein schwarzes Notizbuch ein. Dann steckte er das Buch wieder in die Brusttasche und knöpfte sie zu.

«Wenn ich ins Revier zurückkomme, werde ich Sie einer kleinen Durchleuchtung unterziehen», sagte er zu meinem Fahrgast.

"Me? What've I done wrong?" the rat-faced man asked.

"I don't like your face, that's all," the policeman said. "And we just might have a picture of it somewhere in our files." He strolled round the car and returned to my window.

"I suppose you know you're in serious trouble," he said to me.

"Yes, officer."

"You won't be driving this fancy car of yours again for a very long time, not after *we've* finished with you. You won't be driving *any* car again come to that for several years. And a good thing, too. I hope they lock you up for a spell into the bargain."

"You mean prison?" I asked, alarmed.

"Absolutely," he said, smacking his lips. "In the clink. Behind the bars. Along with all the other criminals who break the law. *And* a hefty fine into the bargain. Nobody will be more pleased about that than me. I'll see you in court, both of you. You'll be getting a summons to appear."

He turned away and walked over to his motorcycle. He flipped the prop stand back into position with his foot and swung his leg over the saddle. Then he kicked the starter and roared off up the road out of sight.

"Phew!" I gasped. "That's done it."

"We was caught," my passenger said. "We was caught good and proper."

"I was caught, you mean."

"That's right," he said. "What you goin' to do now, guv'nor?"

"I'm going straight up to London to talk to my solicitor," I said. I started the car and drove on.